

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# Asterix babbelt hessisch 4

MUNDART

Büchelsche 45



# Asterix UN ES ZUCKERSCHNECKSCHE HESSISCH - GEBABBEL

Geschribbe vom  
RENE GOSCINNY

Gemolt vom  
ALBERT UDERZO

14 HESSISCHE MESSERSTESCHER, 30 KUTTEBRUNZER, 62 KABBESBABBELER,  
AAN GROSSE ASCHEBESCHER, 27 HAHNEBAMBEL, 38 SCHIFFSCHAUKELBREMSE,  
16 PAAR STINKSTIBBEL, 2 HUUSDEGUUTSIER, E SCHNIBBELSCHE FLAASCH-  
WORSCHT UN 67 GROSSE BEMBELSCHER HABBE MIR DADEFÜR GEBRAUCHT.



EHABA VERLAACH BERLIN



DE GOSCINNY UN DE UDERZO  
BRINGE DEM ASTERIX SEI  
45. MUNDART-BÜCHELSCHE ERAUS

# ASTERIX UN ES ZUCKERSCHNECKSCHE

Geschribbe vom RENE GOSCINNY

Gemolt vom ALBERT UDERZO



EGMONT EHABA VERLAACH BERLIN



# Asterix babbelt hessisch

aa flatsche = Ohrfeigen verteilen  
 aaner heebe gehe = ein Getränk zu sich nehmen  
 abbumbe = zügig trinken  
 äbsch Seit = linksrheinig  
 Auswärtsgebabbel = Fremdsprache  
 Baadekapp = Hallenbadutensil  
 Babbedeckel = dickes Papier  
 Babelmaul = Vielsprecher  
 bees uffstosse = Schluckauf  
 blass Handtuch = farbloses Individuum  
 Blockwart = ambitionierter Mitbewohner  
 Bobbes = Hinterteil  
 Brabbsch = breiige Speise  
 Briehpump = Vieltrinker  
 Buzztrupp = 68er Reinigungskolonie  
 de Frack verrolle = Kleidung in Unordnung bringen  
 de Frack versaue = Kleidung beschmutzen  
 de Gaul durchgehe = hyperaktiv  
 de Krotze umdrehe = Unterbrechung der Sauerstoffversorgung  
 de Ranze zerresse = Bauchschmerzen  
 die ald Frau Rauscher = Frankfurter Stadtheilige  
 die Fäng kriege = Schläge einstecken  
 die Gosch halde = schweigen  
 die Klapper gehe = Angst haben  
 die Krätz kriege = verärgert sein  
 die Mapp verrolle = Gesichtsveränderung  
 die Raffel verrobbe = Zahnausfall  
 dorschschluppe = hindurchschlüpfen  
 Dubee = künstlicher Haarsatz  
 dumm rumbabbele = Unsinn verbreiten  
 Dummgebabbel = Unwahrheit  
 e Mäulsche mache = beleidigt sein  
 gaakse = ächzen, stöhnen  
 Gaddehäusje = Gartenlaube  
 Gesoggs = unbeliebte Personen  
 Gewitterhex = unsympathische, ältere Frau  
 goldisch Bobbelsche = nettes, kleines Wesen  
 Großkotz = Angeber  
 Hackfresse = unansehnliches Gesicht  
 Hahnebambel = Hampelmann  
 Häppsche = Zwischenmahlzeit  
 Hinnedruffhübber = Trittbrettfahrer

Hutzelmännsche = kleiner Mann  
 in die Hufe komme = sich beeilen  
 in die Supp spucke = jemanden ärgern  
 Kabbesbabbeler = Lügner  
 Kappe seie = Fehler fabrizieren  
 klaa Knerzje = Kleinstlebewesen  
 klaa Knoddel = kleine, sympathische Person  
 Kleeskopp = dickköpfiger Mensch  
 Klumbadsch = loses Gemenge  
 Knoddel = Tüftler  
 Knodderdibbe = Nörgler  
 kritzele = malen, zeichnen  
 Krokodilshackesjer = Reptilienk Werkzeug  
 Krollekopp = unzufriedener Mensch  
 lahmarschig = langsam  
 Latwersch = Pflaumenmus  
 Mäxje = Würfelspiel  
 Obachtgebbe! = Achtung!  
 Pissblum = unbeliebte Person  
 Pund Derrfleisch = Leichtgewicht  
 Quellkardoffel = sich aufplusterndes Wesen  
 Quetscheheini = lustiger Musikant  
 reduur = zurück  
 Reiderscher schnibbele = portionsgerechte Speisezubereitung  
 Rentner-WG = Chaos-Wohngemeinschaft im Odenwald  
 RK = post 68er Arbeitsgruppe  
 rumstinke = andere ärgern  
 rumwuppe = den Kurs ändern  
 Sauergespritzde = hessisches Mixgetränk  
 Sauflabbe = Vieltrinker  
 Schafferscherzje = Arbeitskleidung  
 Schiffschaukelbremser = junger Mann zum mitreisen  
 Schlaafhaub = unausgeschlafener Zeitgenosse  
 Schlappelflicker = Schuhmacher  
 Schlechtbabbeler = Dummschwätzer  
 Schmodder = Schmutz, Unordnung  
 Schnaakehetzer = kleinlicher Mensch  
 Schnittlauchlogge = glattes Haar  
 Schuppe = Palast  
 Schwelles = Kopf



sisch de Abbel zuhaue = Alkohol konsumieren  
 sisch uff die Socke mache = einen Weg einschlagen  
 sisch vom Acker mache = verschwinden  
 Spitzkligger = Besserwisser  
 Sprüschklobber = Angeber  
 Suddelwedder = meteorologisch unangenehmer Zustand  
 Trauerlabbe = trauriger Mensch  
 übberschnigge = jemanden etwas spüren lassen  
 uff de faul Haut liege = sich ausruhen  
 uff de Wersching ballern = auf den Kopf schlagen  
 uff die zwölfe = Volltreffer  
 uffmische = vernichtend schlagen  
 veräbbele = auf den Arm nehmen  
 Verdammte Hacke! = Ausdruck des Zorns  
 von elf bis middach = geringe Halbwertszeit  
 was en Rotz = welches Ungeschick  
 Worschtzippelsche = Wurstende  
 Zauberschoppe = Stöffchen  
 Zinke = Nase  
 zobbele = ziehen  
 Zottelbock = Mensch mit ungepflegtem Äußeren  
 zusammenkloppe = etwas produzieren  
 zu wie e Handbrems = stark alkoholisiert  
 Zuckerschnecksche = ringelförmiges Zuckergebäck

Erststufach 2001  
 Egmont Ehaba Verlaach Berlin  
 Erstmal von Französisch uff Deutsch übersetzt von de Gudrun Penndorf,  
 die wo en Magister hatte tut  
 Ins hessisch Gebabbel übertrage vom Jürgen Leber  
 Die Hieroglyphe hat neu gemalt de Joy Karmakar  
 Dankeschön! Anadelina Amado, Attila Cinar, Hakan Erdem, Uwe Franke,  
 Carsten Freese, Silvia Gäßler, Johann Wolfgang Goethe, Dennis Junker, Gerlinde Junker,  
 Evelyn Krupki, Susi Lang, Francisco Mirallas Hernandez, Josef Noll, Rentner WG,  
 Socke & Launi  
 Schefredakteur: Michael F. Walz  
 Erster beigeordneter Schefredakteur: Hans-Helmut Kohl  
 In de Redaktion wirklich geschafft hadde:  
 Etsche Hoffmann-Mahler un die Sibylle Schneider

Mit de Hand geschribbe von de Kordula Botta  
 Gestaltung: Uli Faas  
 Des Büchelsche hat gemacht: Uwe Oertel  
 Titel vom Original: Astérix et Cléopâtre  
 © 1965 Les Editions Albert Rene/Goscinnny-Uderzo  
 © 2001 für die hessisch Ausgabe: Les Editions Albert Rene/Goscinnny-Uderzo  
 Exklusiv-Lizenz für alle deutsche Ausgabe: © Egmont Ehaba Verlaach GmbH, Berlin 2001  
 Gedruckt un gebunne hats de Sebald Sachsdruck, Plauen  
 ISBN 3-77042282-1

Gedruckt uff Babier, des wo kaa Chlor hadde tut

Sammele Se was Se wolle, aber hier finne Se ebbes: <http://www.ehapa.de>





GALLISCH KAFF

BELGAE

KLAABEMBELUM

BRIMBORIUM

LABBEDRUM

BABBADORUM

LUTETIA

ARMORICAE

GALLIE

UM FUFFZISCH VORM HERRGOTT VON DE RÖMER UFFGEMISCHT

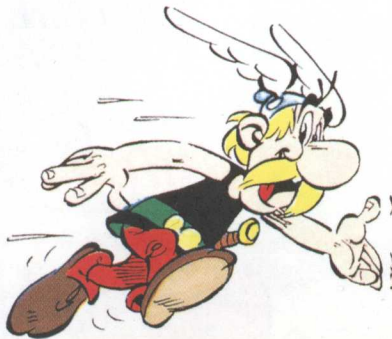
CELTAE

AQUITANI

PROVINCIA  
NARBONENSIS

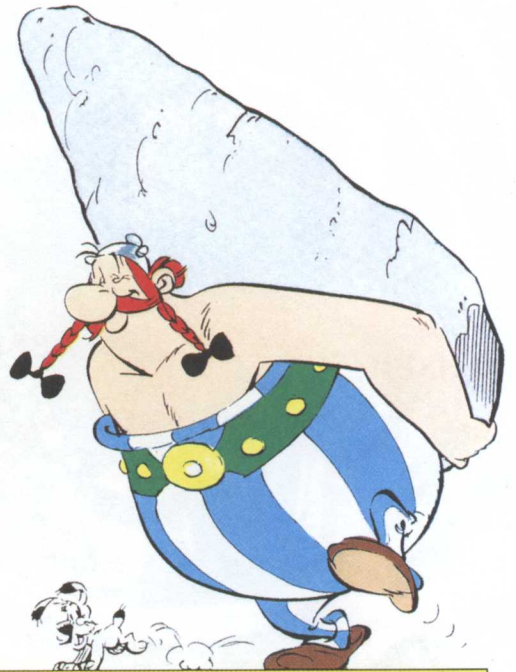
IM JAHRE FUFFZISCH VORM HERRGOTT HABBE DIE RÖMER  
SCHON DES GANZE GALLIE UFFGEMISCHT.. DES GANZE GALLIE?  
NAA! E KLA A KAFF HÖRT NET UFF, SICH MIT DENE BABBSÄCK ZU  
BUMMBE. UN DES LEBE ISS NET AFACH FÜR DIE RÖMISCHE  
SOLDAADE, DIE WO ALS DIE BESATZUNG IN DENE LAGER  
BABBADORUM, BRIMBORIUM, LABBEDRUM UN KLAABEM-  
BELUM HOCKE...





## E PAA VON DENE GALLIER:

DES ISS DE ASTERIX, DE HELD VON DENE GANZE GESCHICHTE. DES ISS EN KLAANE, LISDISCHE KRIEGER, DER WO ES VOLL BRINGE TUT UN DEM MER ABER AACH ALLES ANVERTRAUE KANN. DER ISS DESDEWEGE SO STARK, WEIL DER IMMER DEM DRUID SEIN STÖFFSCHE PETZE TUT...



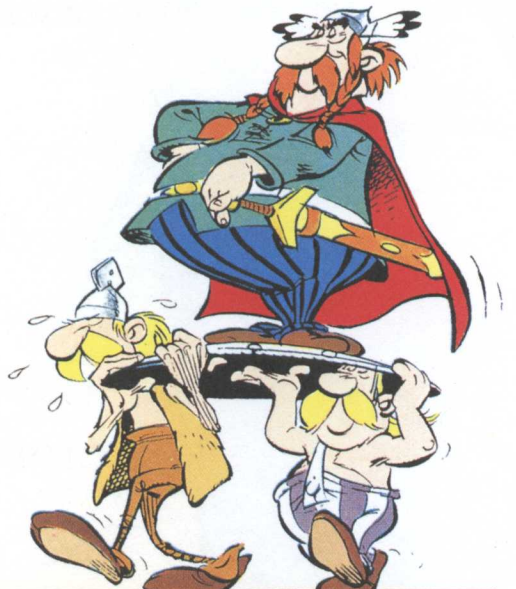
DES ISS DE OBELIX UN DER ISS DEM ASTERIX SEIN MOBBELISCHDE KUMBEL. DER MACHT IN HINKELSTEIN, TUT GERN WUTZE VERBUTZE, SICH MIT DE BABBSÄCK BUMMBE UN FÜR E NEU ABENTEUER MIT DEM ASTERIX ZUSAMME LÄSST DER ALLES SAUSE. MIT BEI SICH BEI HAT DER DE IDEFIX, DER WO GLEICH ANFÄNGT ZU PLÄRRE, WENN EMAL EN BAUM GEFÄLLT WERD.



DES ISS DE MIRACULIX, DE DRUID VON DEM KLAANE KAFF. DER TUT MISTELE SCHNEIDE UN RUMBRÜZZELE. DEM SEIN ALLERGRÖSSTE HIT ISS ABER DES STÖFFSCHE, DES WO SAUSTARK MACHE TUT. UN DE MIRACULIX HAT AACH NOCH GANZ ANNERN DINGER IM PETTO...



DES ISS DE TROUBADIX, DER WO ALLSEMAL SINGE TUT. SELBER HÄLT ER SICH FÜR E MORDS KARDOFFEL, DIE ANNERN GLAABE, DES DER WAS AM STRÄUSSJE HAT. DOCH WENN DER DIE SCHNUUD NET UFFMACHT, DANN ISSER E LUSDISCH KERLSCH...



UN DES ISS DE MAJESTIX, DE SCHEF VOM GANZE VEREIN. BEI SEINE EIGENE LEUT ISS DER RISCHDISCH AAGESEHE, DOCH DEM SEINE FEINDE GEHT VOLL DE HERZBENNEL. UN ES GIBT NUR AANS, WOVOR DER SCHISS HABBE TUT: DES EM DE HIMMEL UFF DE KOPF FALLE KÖNNT. ABER WIE SACHT ER SELBER: „MIR STRUNZE NET - MIR HABBE!“



IN ALEXANDRIA, DA WO DES ÄGYPT  
SEI HAUPTSTADT HAT, LIEGT DE CÄSAR  
IN DEM ZUCKERSCHNECKSCHE  
SCHUPPE UFF DE FAUL HAUT...



WEIL DU AACH SCHEISS-  
DRECK BABBELE TUST!  
ALD BABBELMAUL!



MACH DISCH LOCKER! DEI  
LEUT HABBE HALT DE KARRE IN DE  
DRECK GEFAHRE. DE KÄS ISS  
GESSE!



MIR HABBE DIE FEST-  
HALL GEBAUT, DE HENNIN-  
GER TURM UN DIE ALD  
OPER!

JOU/UN BEIM NÄCHS-  
TE HOCHWASSER SEID IHR  
RATZFATZ ABGESTIE-  
CHE!



HÖR UFF MIT  
DEM DUMMGEBAB-  
BEL, BEVOR MIR DE  
GAUL DURSCHGEHE  
TUT!



ISCH WERDS DIR ZEIGE, KAB-  
BESBABBELER! IN DREI MO-  
NAT WERDE MIR DIR EN  
SCHUPPE BAUE, DES DIR DIE  
GUGGELSCHER AUS EM KOPP  
KULLERN!



WENNDE DES SCHAF-  
FE TÄTST, DANN HABBE ISCH  
NIX GESAGT UN DEI LEUT  
SIN DOCH KAA KAPPE  
NET, ABER...



...ISCH GLAABS  
JA NET!



ES ISS JA DOCH  
E ZUCKERSCHNECK-  
SCHE...



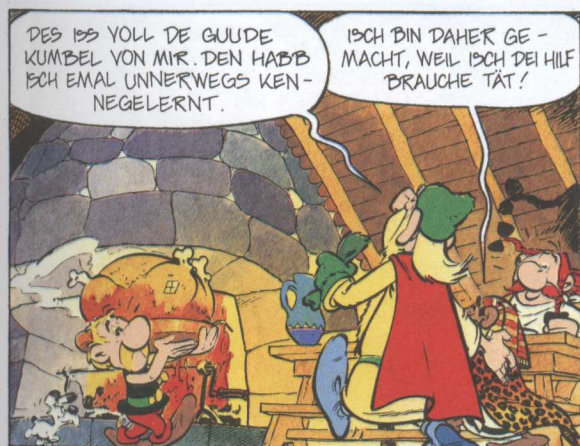
...DIE KLA  
KNODDEL!







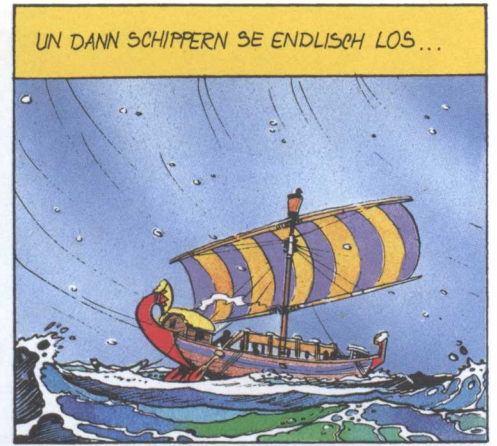










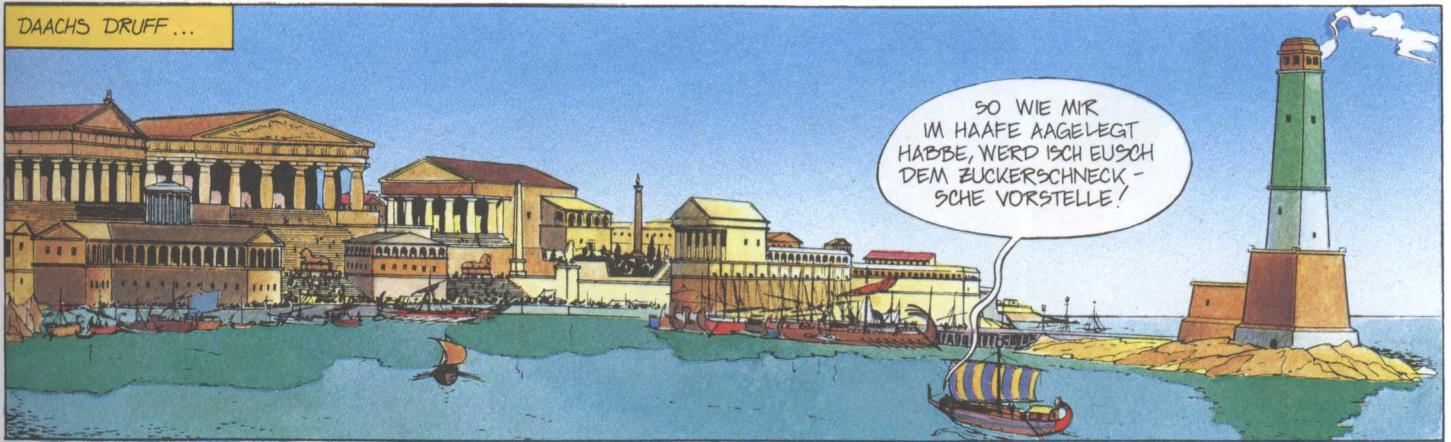








DAACHS DRUFF ...



DAHAAM BEIM ZUCKER-SCHNECKSCHE ISSES ZEIT FÜR EN SAUER-GESPRITZTE ...

DER SIEHT ABER ARSCH ABGESTANDE AUS!



PROBIER DES EMAL, OB MER DES NOCH SCHLABBERN KANN!

EI NA-DÜRLISCH DOCH!

DIE ALD GEWITTERHEX HAT AACH IMMER WAS ZUM MECKERN!



ABGESTANDENE SAUER-GESPRITZTE ISS SCHLIMMER ALS WIE RIPPSCHE OHNE KRAUT!



DE SCHORSCH TÄT FRAGE, OB DER EMAL MIT IHNE BABBELE KÖNNT!

EI WAS DANN!



EIL DIEWEIL ISCH ALAANS HÖCHSTENS E GADDEHÄUSJE HINKRIEGE TU, HABB ISCH MEI KUMBELS DA GEHOLT.

IDEFIX, LASS DEN GEHE!

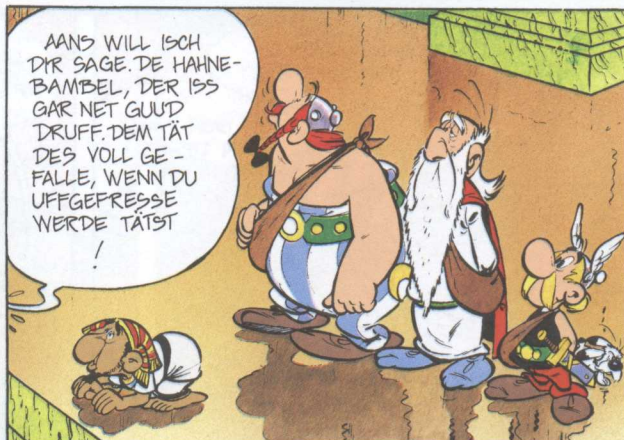
GAUUUZ!



VON MIR AUS! ABER MACHT HURDISCH, DE CÄSAR ISS SCHON AM KUMSTINKE. WENNS WAS WIRD, GIBBTS SCHOPPE FÜR ALLE, WENN NET, GEHTS AB BEI DIE KROKODILSCHER!



AANS WILL ISCH DIR SAGE. DE HAHNE-BAMBEL, DER ISS GAR NET GUUD DRUFF. DEM TÄT DES VOLL GE-FALLE, WENN DU UFFGEFRESSE WERDE TÄTST!

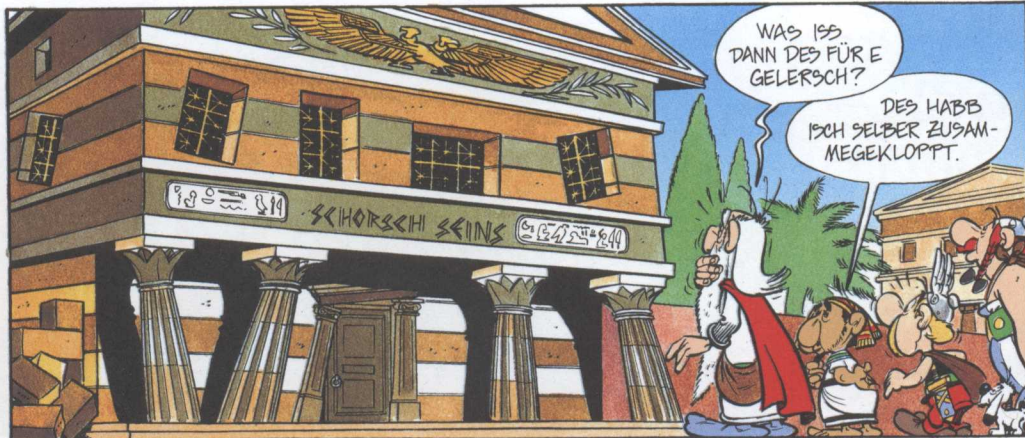


AACH WENN DIE ALSEMAL KOMISCH DRUFF ISS, ES ISS JA DOCH E GOLDISCH BOBBELSCHER!

VOLL DIE SCHNITTFLAUCH-LOGGE!



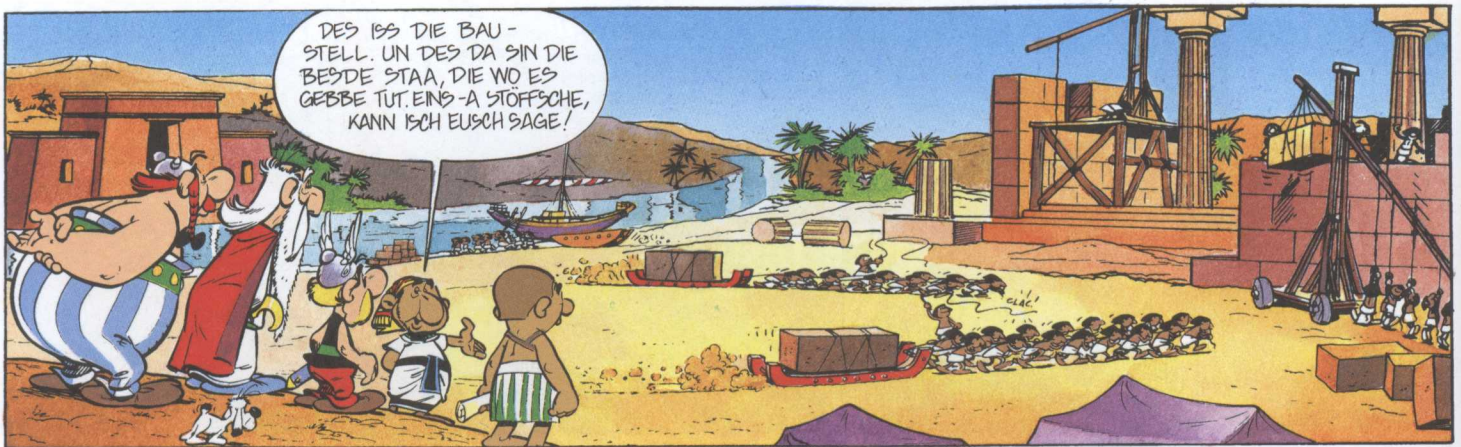












DES ISS DIE BAU-  
STELL. UN DES DA SIN DIE  
BESTE STAA, DIE WO ES  
GEBBE TUT. EINS-A STÖFSCH, E  
KANN ISCH EUSCH SAGE!



UN DES  
SIN ALLES  
SKLAVE?

ACH WOHER!  
SKLAVE GIBBTS DA  
KAA. DES SIN ALLES GE-  
WERKSCHAFTSMITGLIEDER,  
MIT BEZAHLTEN URLAUB UN  
LOHNFORTZAHLUNG IM  
KRANKHEITSFALL!



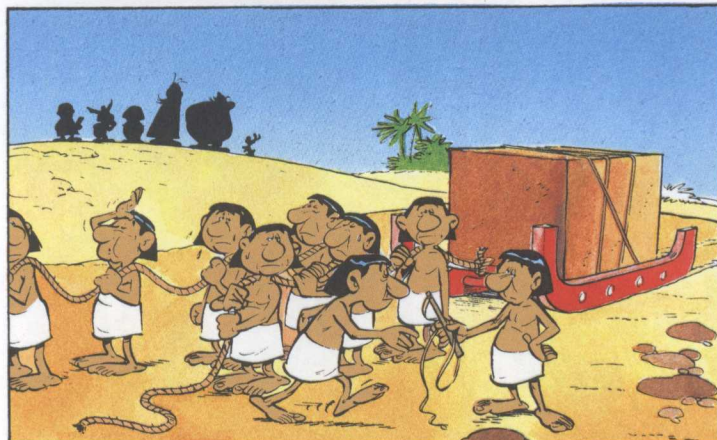
WAS E PLA-  
CKEREI!

UN DIE PEITSCHGEHÖRE  
ZUR TEAMARBEIT! JEDER KOMMT  
EMAL DRAN. PASS UFF!



GUGG!

TRÖÖÖÖ!



WAS FERZ!

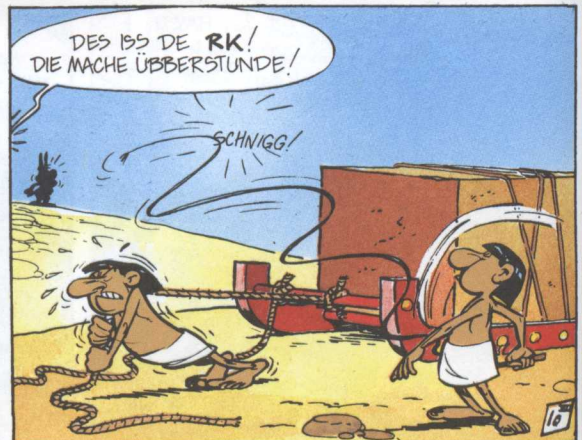
GEH FORT!  
DES ISS ALLES MIT  
BETRIEBSVEREINBA-  
RUNG GEREGLT. AL-  
SEMAL DIE PEITSCH  
ÜBERGESCHNIGGT  
MACHT FRISCH!



TRÖÖÖÖ!

MIDDACH! KOMM, ISCH  
ZEIG EUSCH DIE TARIF-  
VERTRÄG. DES HAT ALLES  
SEI ORDNUNG!

UN DIE ZWEI  
BEIDE DA? WAS  
ZÖBBELE DIE DANN  
DA WEIDER?



DES ISS DE RK!  
DIE MACHE ÜBBERSTUNDE!

SCHNIGG!



UN WIE SE IHR WORSCHTSUPP\*  
AM SCHLABBERN SIN, KOMMT VOLL  
DE BABBSACK UFF DIE BAUSTELL...

\*DE HUNGER TREIBTS ENE!!

...UN DRÜCKT DENE  
VOLL DIE KASSETT INS  
OHR...



UN ALS DIE PAUS  
FERD/SCH ISS...



...STEHEN ALLE  
RÄDER STILL...



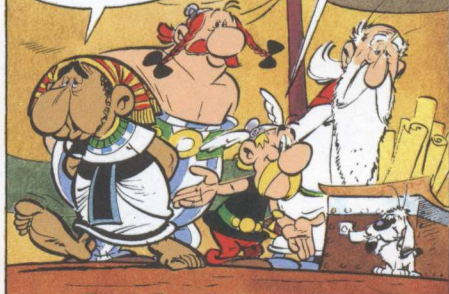
...WEIL SO EN STARKE  
ARM DES WILL!



HORSCHMAL! DIE MACHE  
EN WARNSTREIK! ISCH  
GLAUB, DA HAT AANER DIE  
GEGE EUSCH UFFGEHETZT!



ISCH KRIEG DIE  
KRÄTZ/90 WERD ISCH  
DENE KROKODIL-  
SCHER ABER NET  
SCHMECKE!



UMSO BESSER!  
ODER WOLLSTE AM  
END AACH NOCH  
GUUD SCHMECKE?

DES SIN HEILIGE  
KROKODILE, DENE  
KANNSTE NET IRGEND-  
SEN SCHMODDER ZUM  
FRESSE GEBBE!



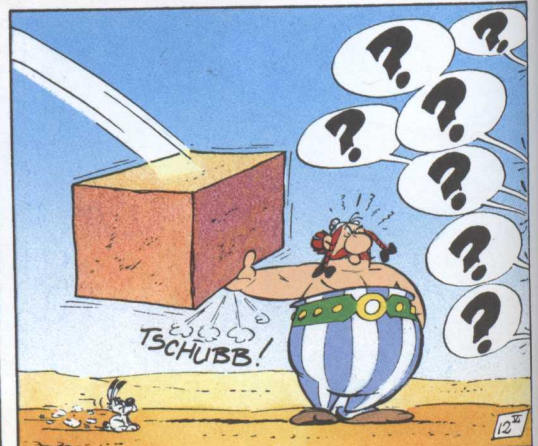
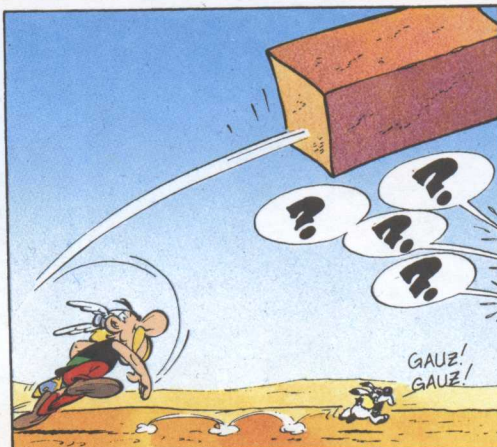
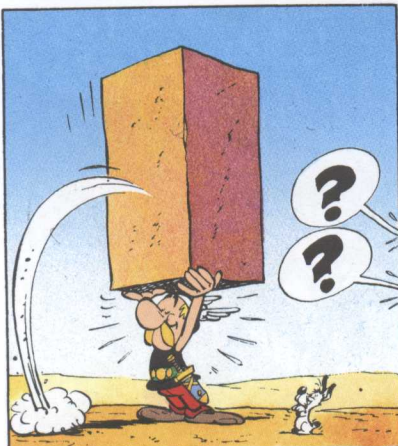
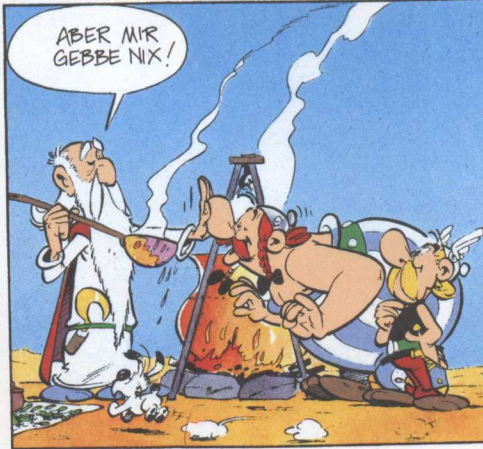
DIE HABBE  
EN DUBBE, DIE  
ÄGYPTER!



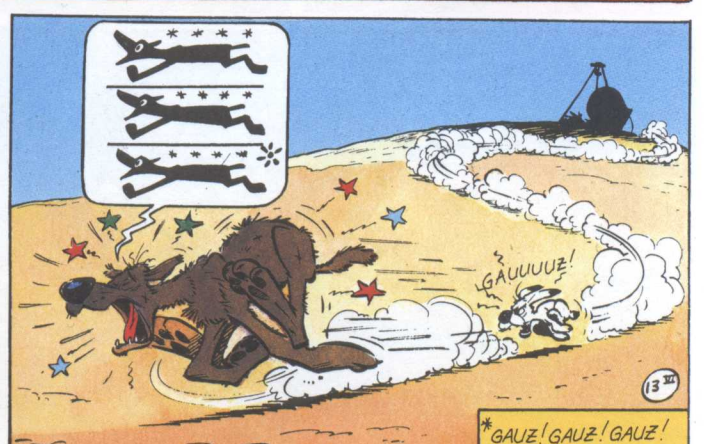
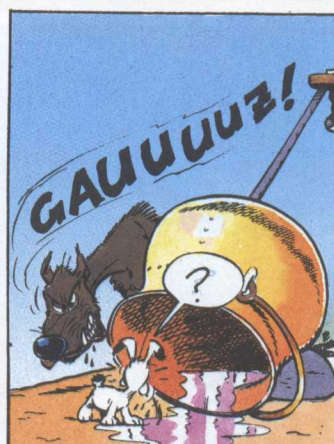
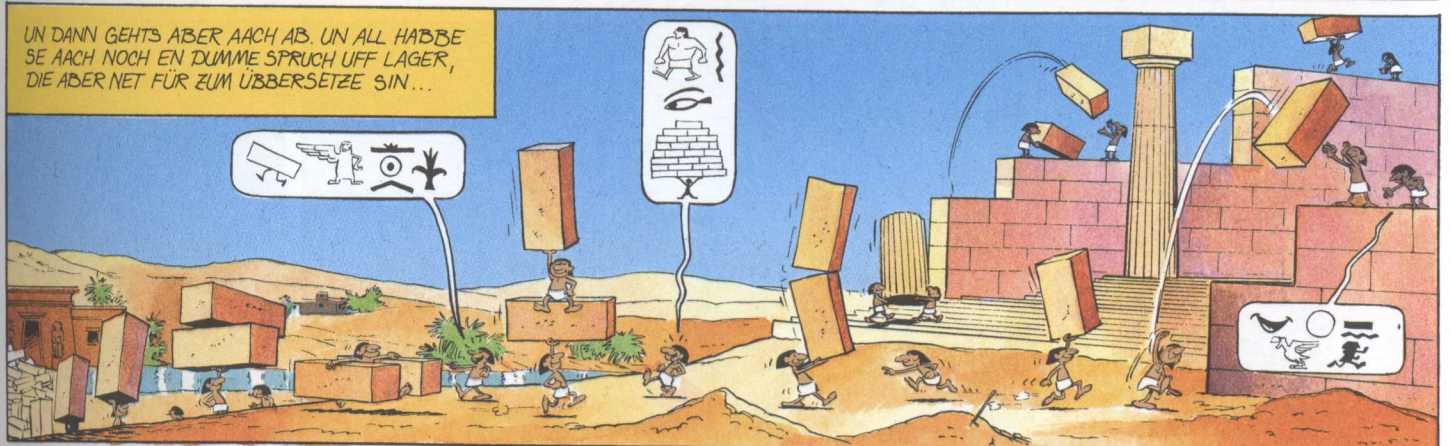
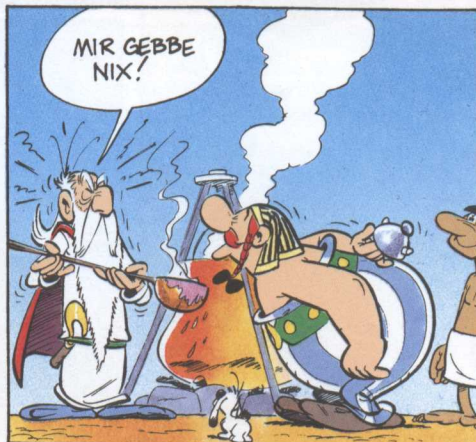
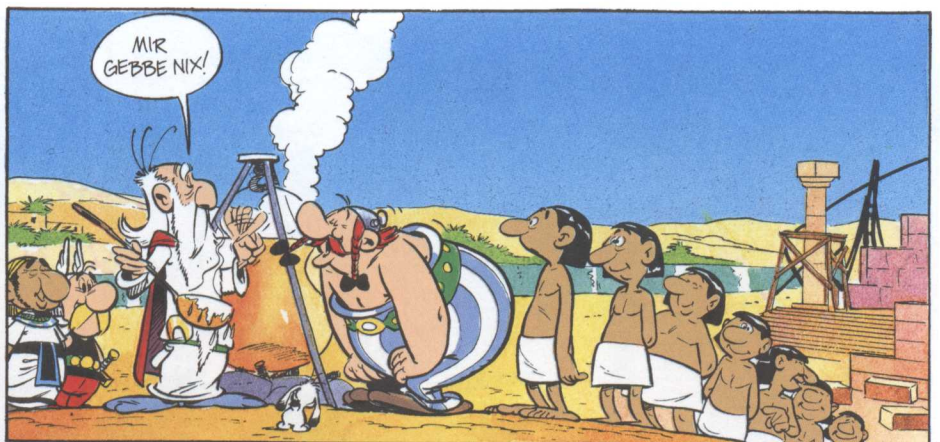
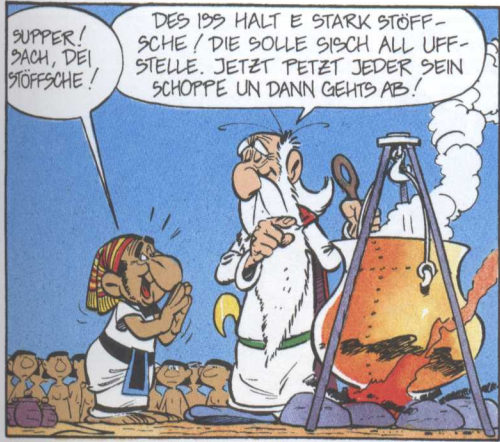
HÄHÄHÄ!  
HOHO!



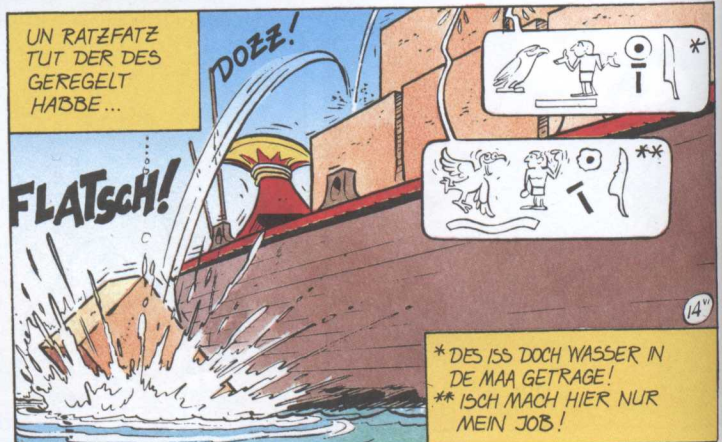
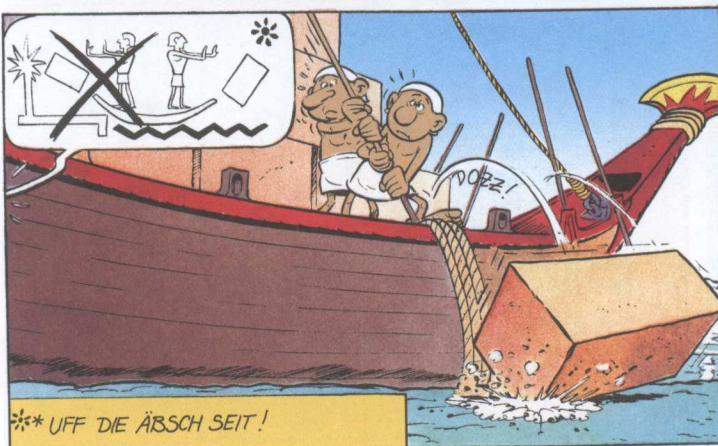
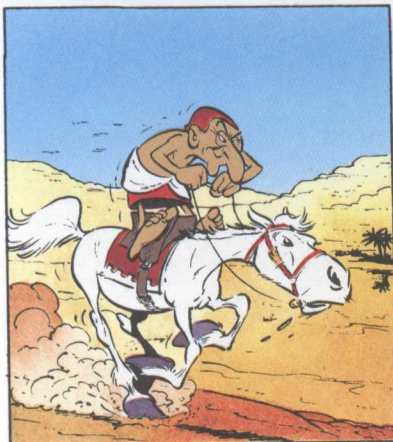
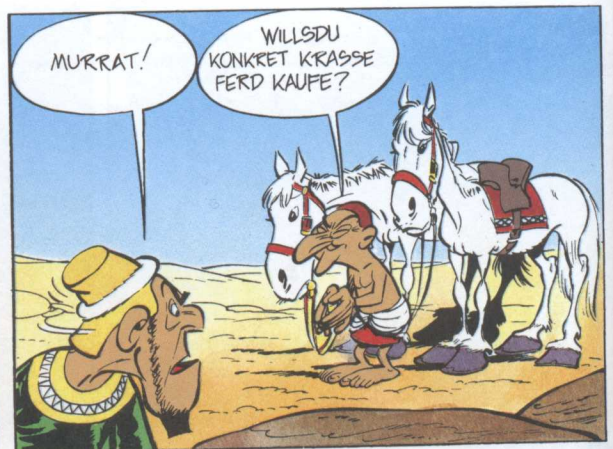




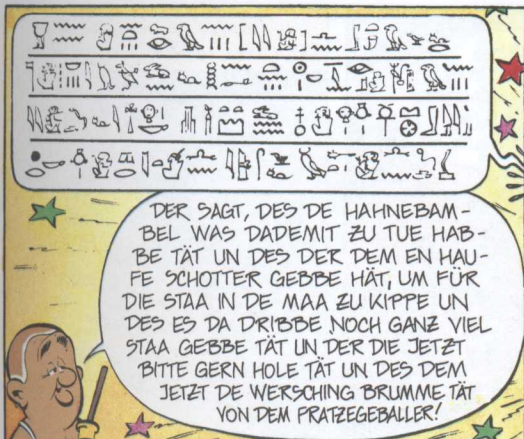
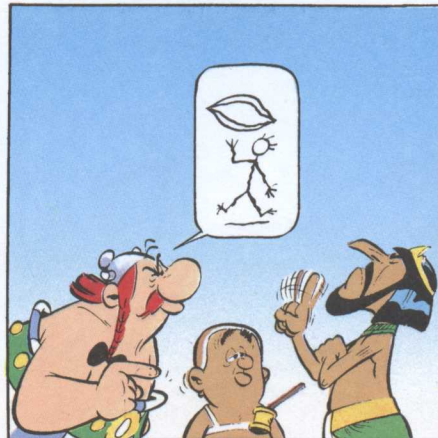
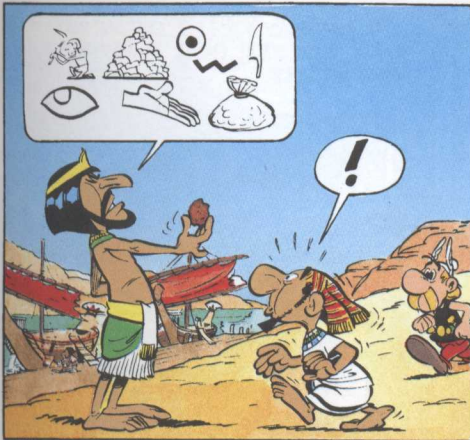




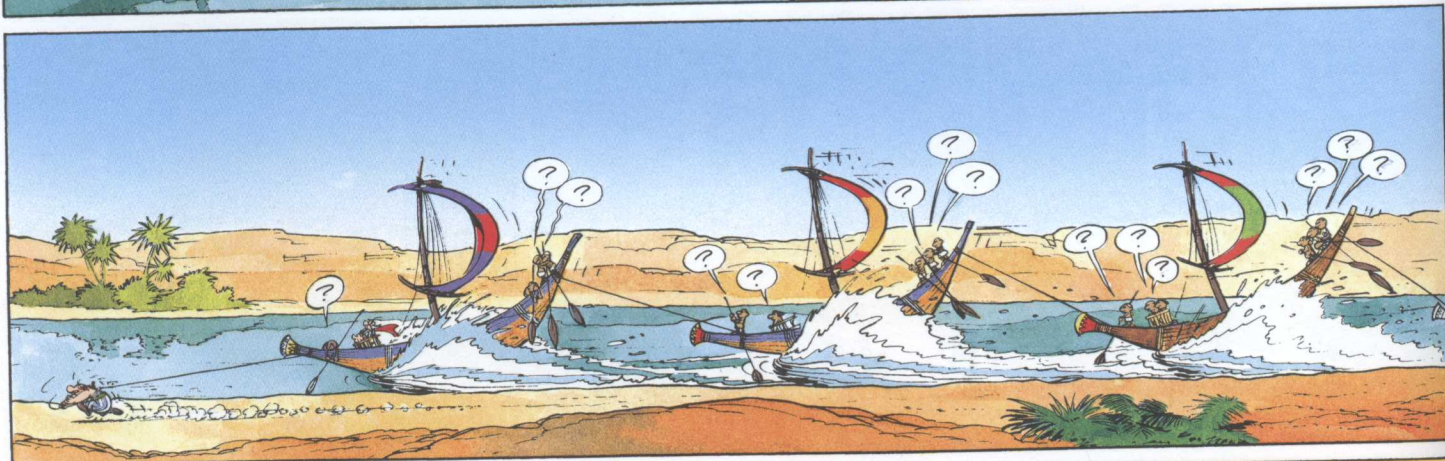
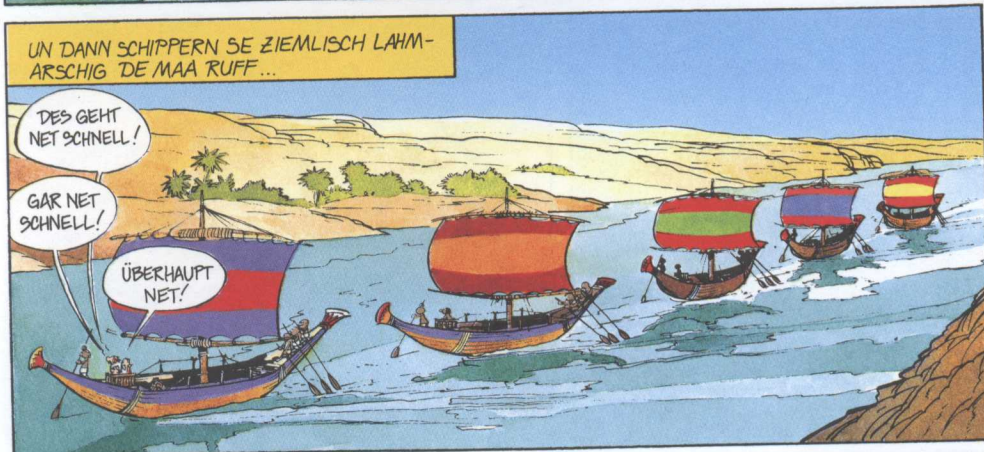
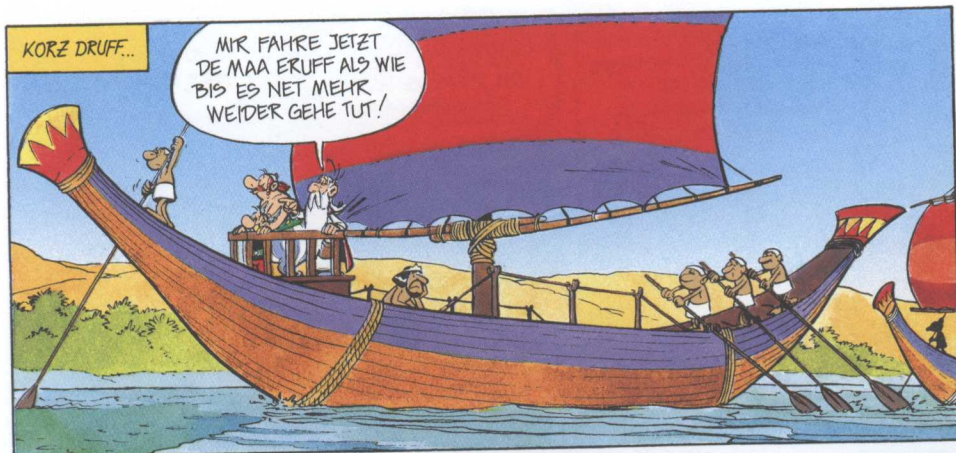




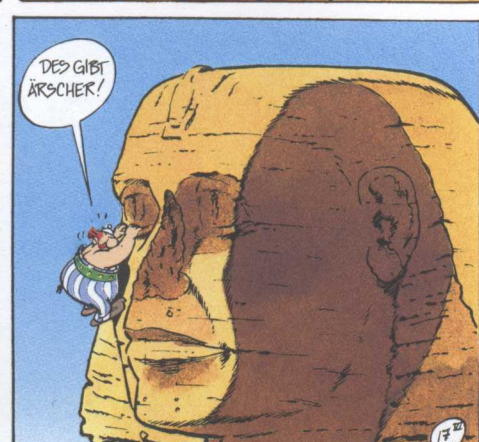
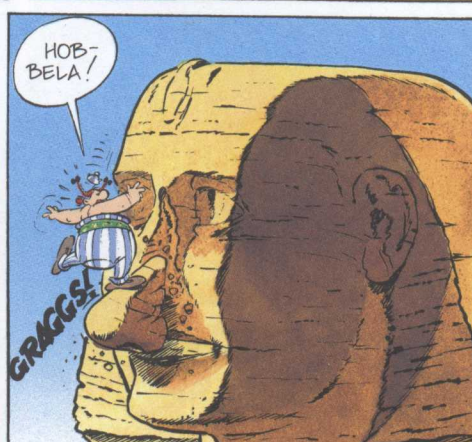
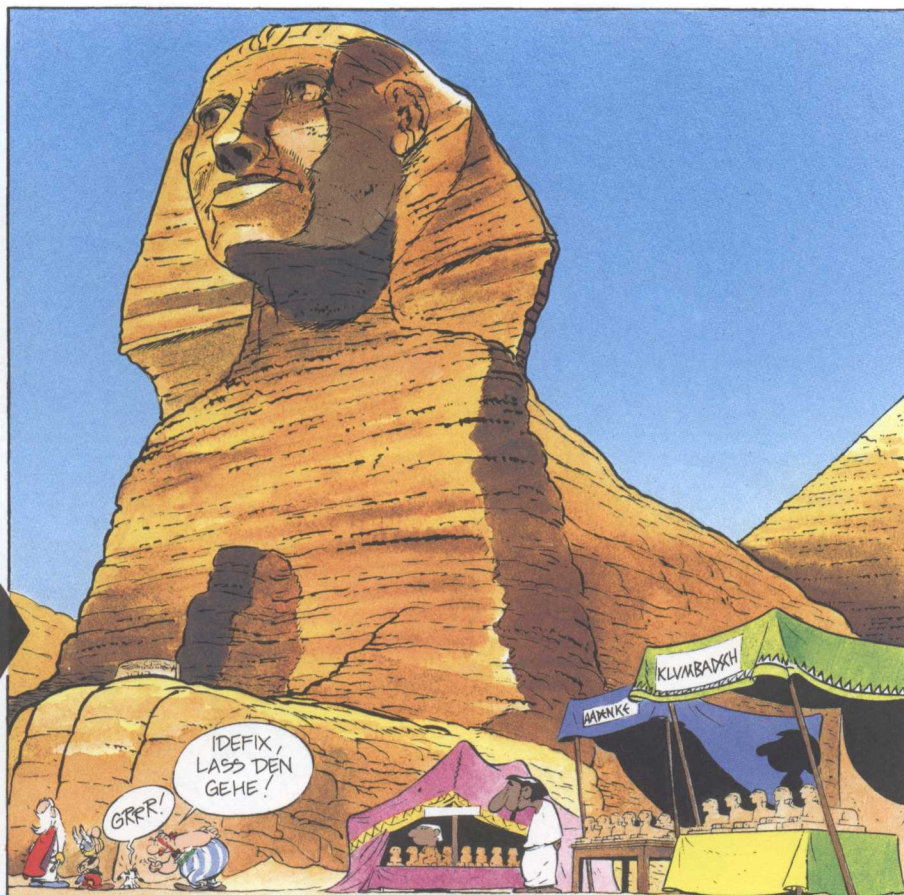




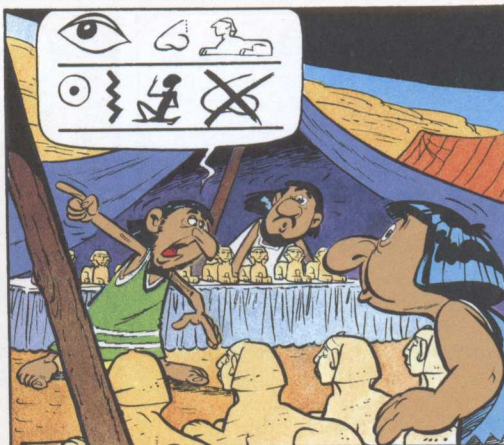
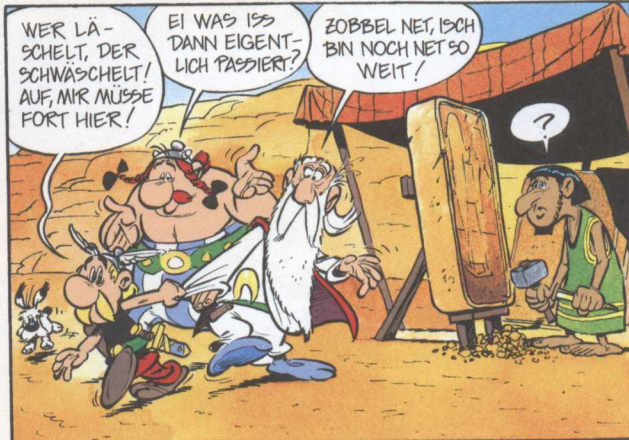
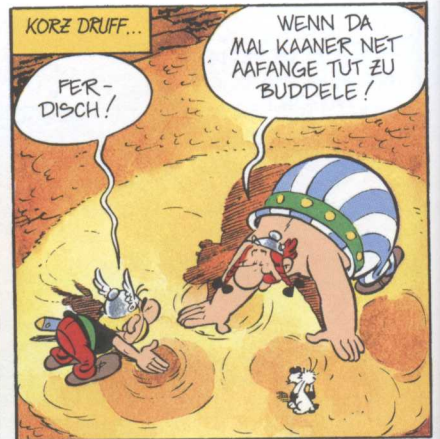
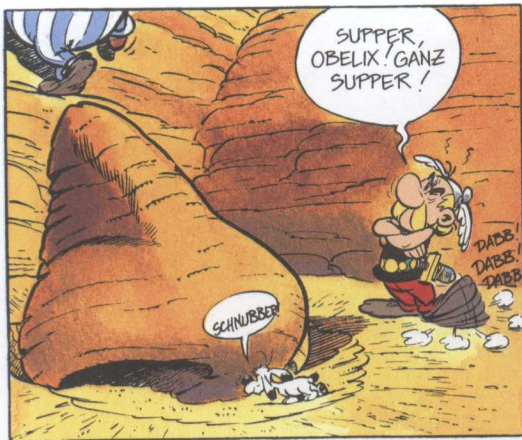




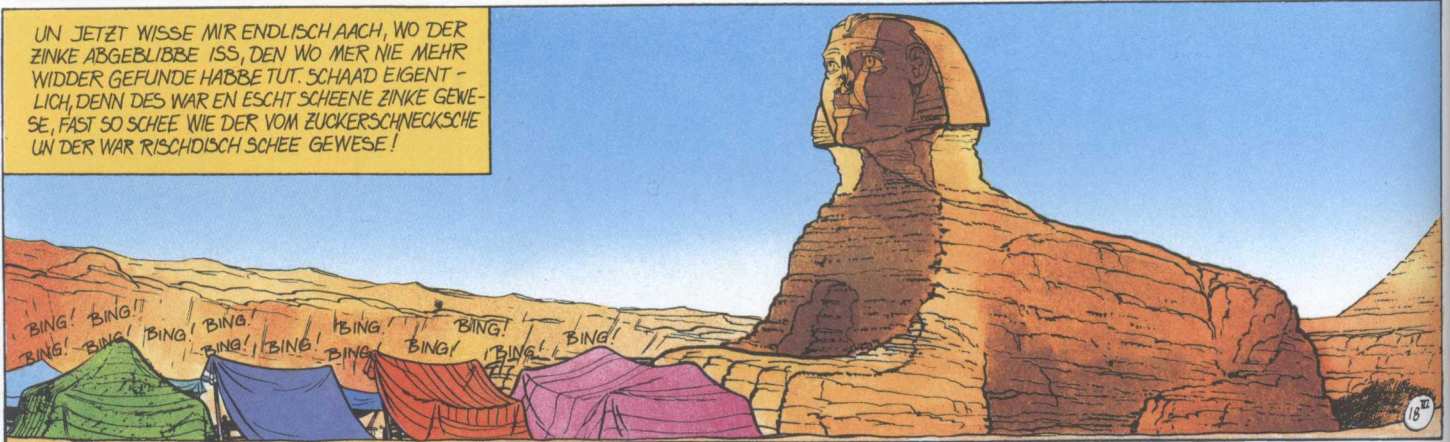








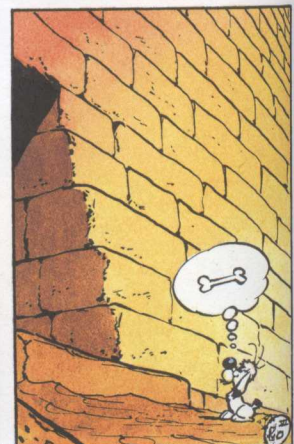
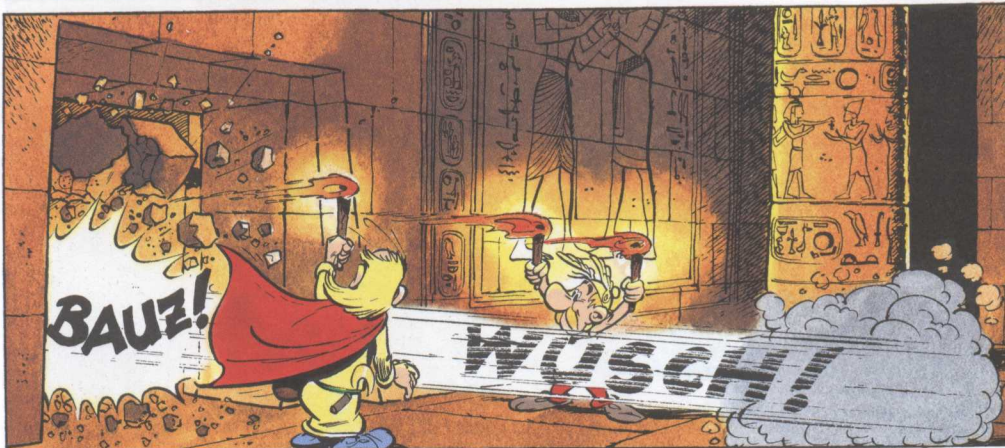
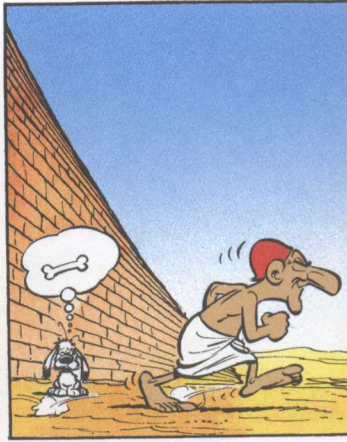
UN JETZT WISSE MIR ENDLICH AACH, WO DER ZINKE ABGEBLIBBE ISS, DEN WO MER NIE MEHR WIDDER GEFUNDE HABBE TUT. SCHAAD EIGENTLICH, DENN DES WAR EN ESCHT SCHEENE ZINKE GEWESE, FAST SO SCHEE WIE DER VOM ZUCKERSCHNECKSCHE UN DER WAR RISCHDISCH SCHEE GEWESE!



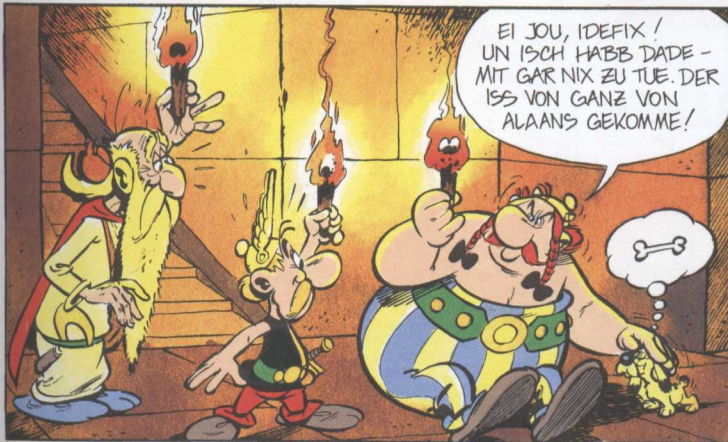
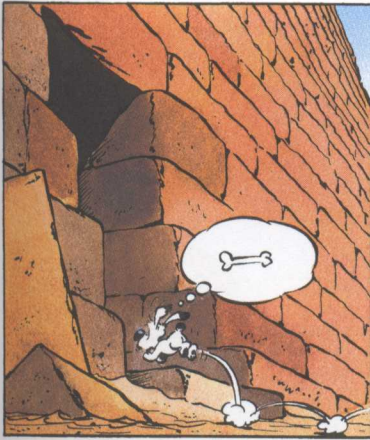




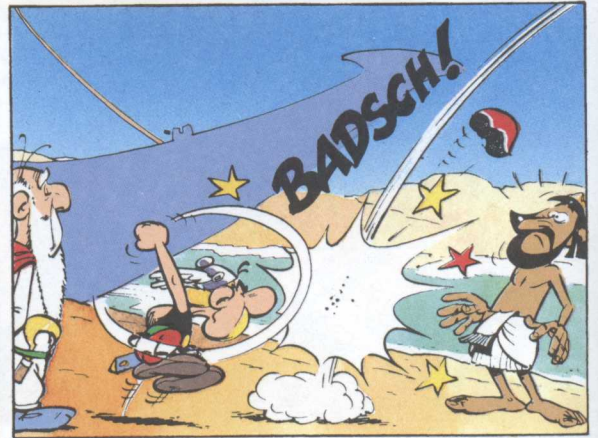
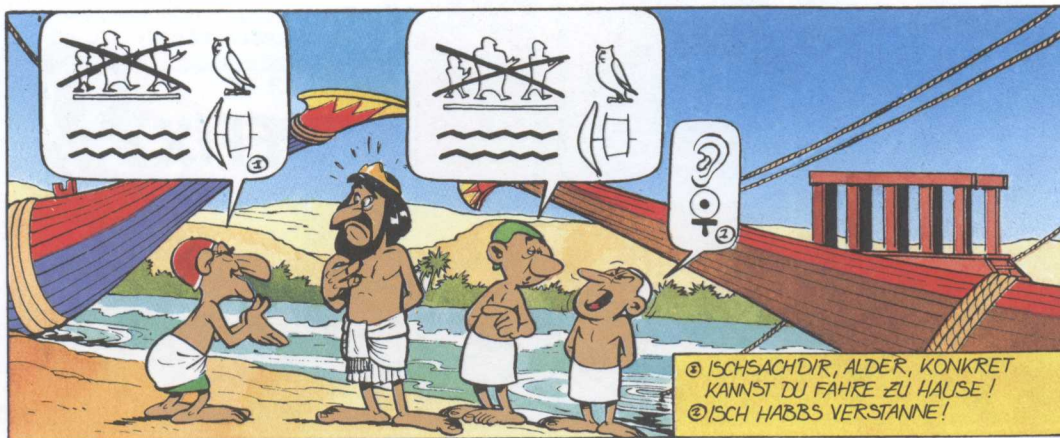




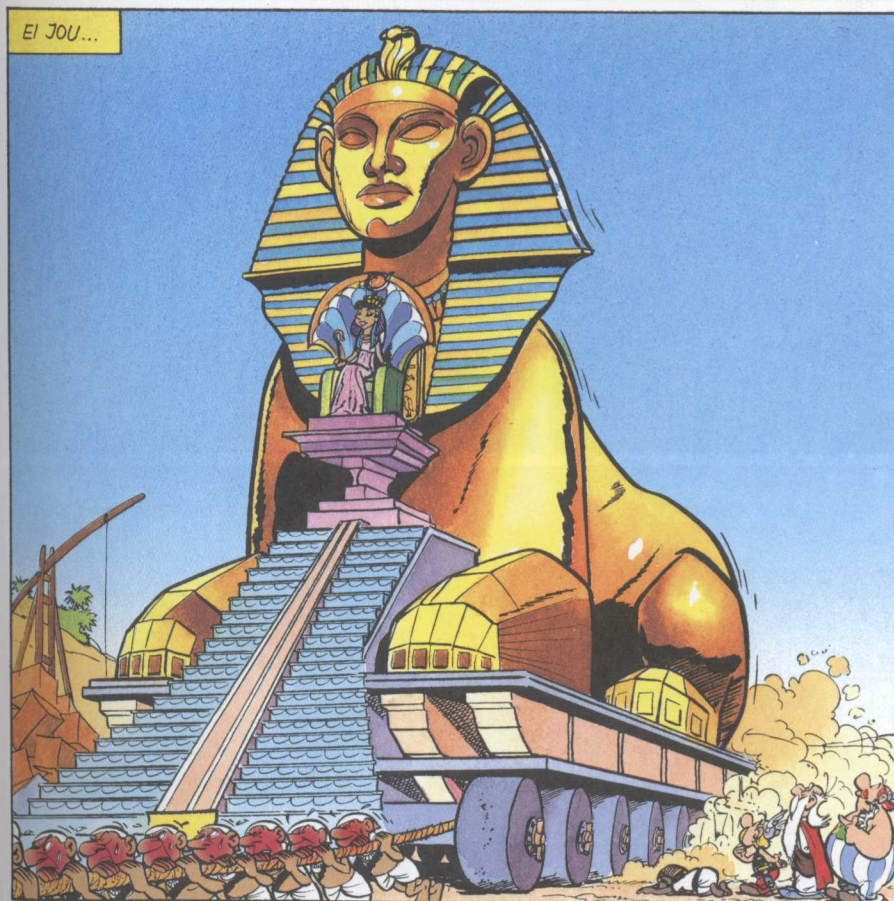




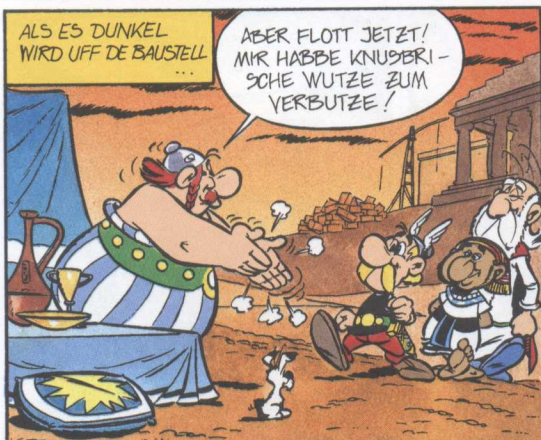








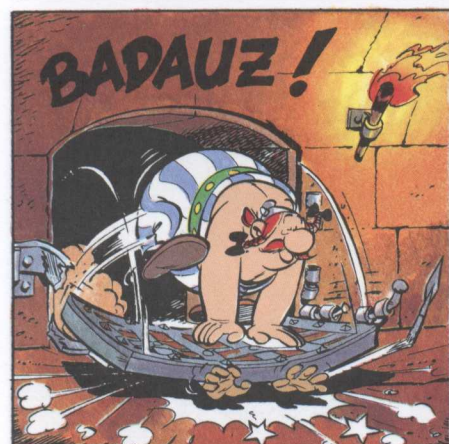








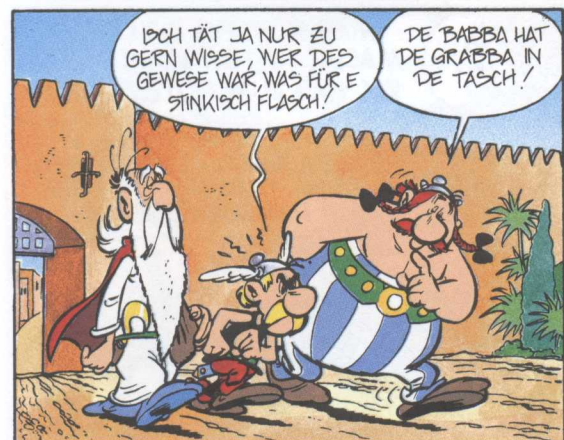
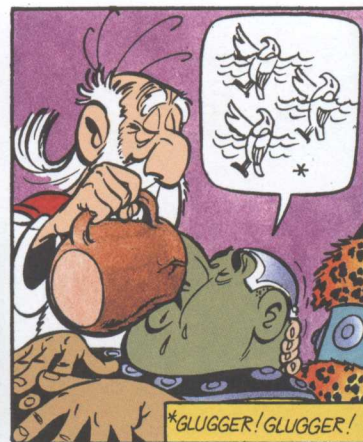








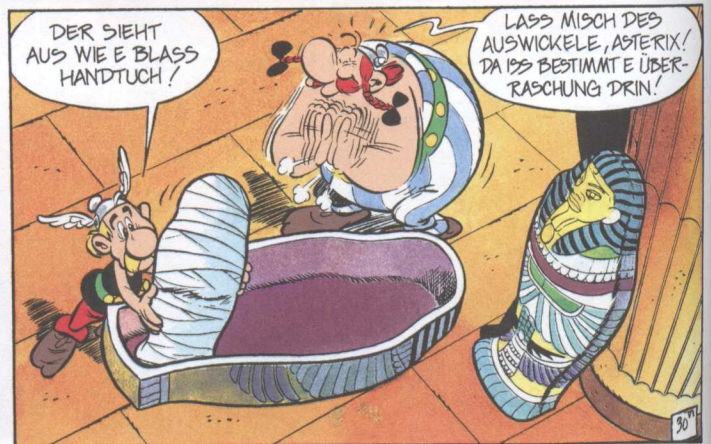
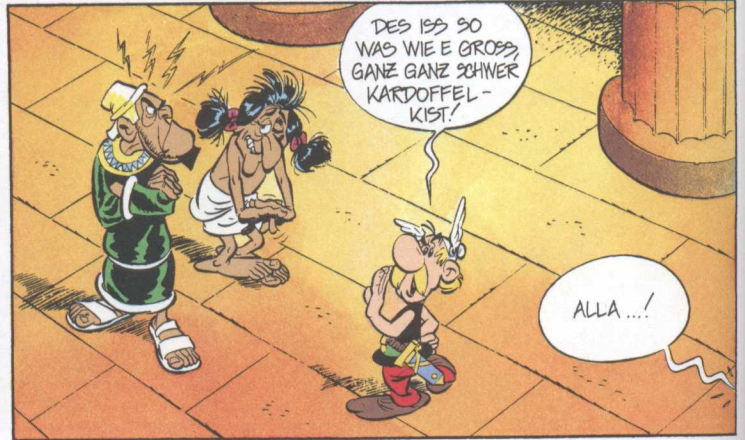
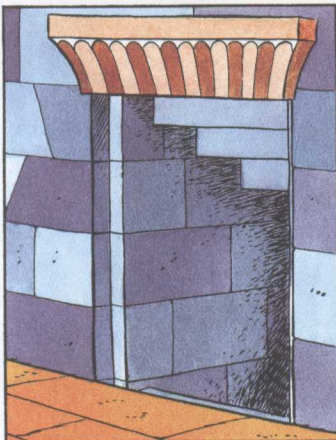
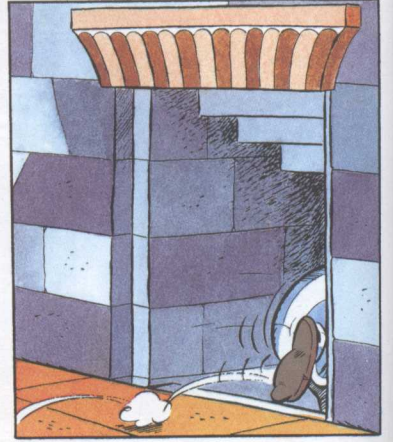




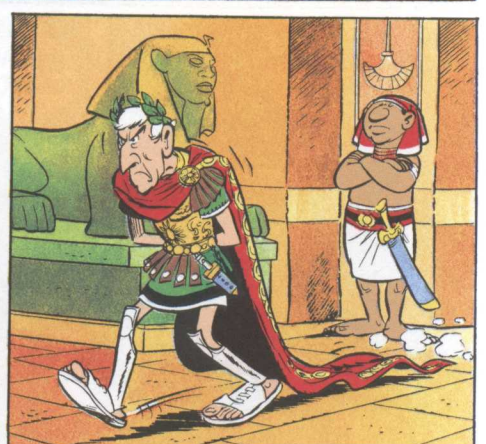
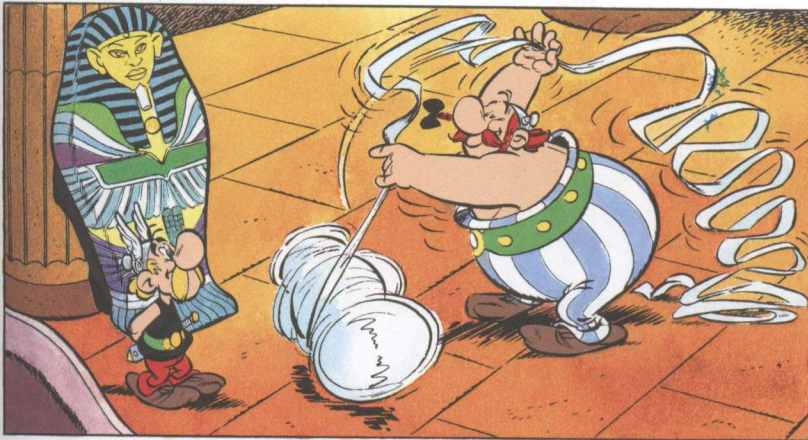




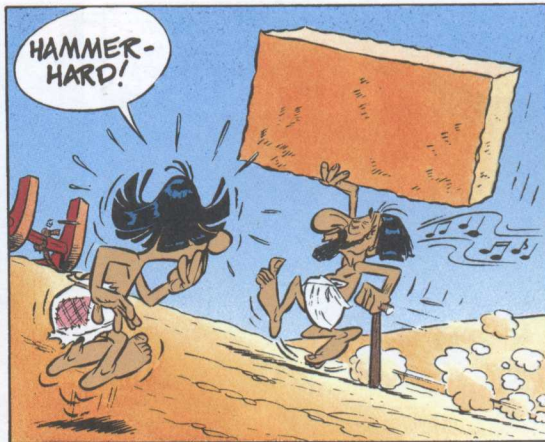
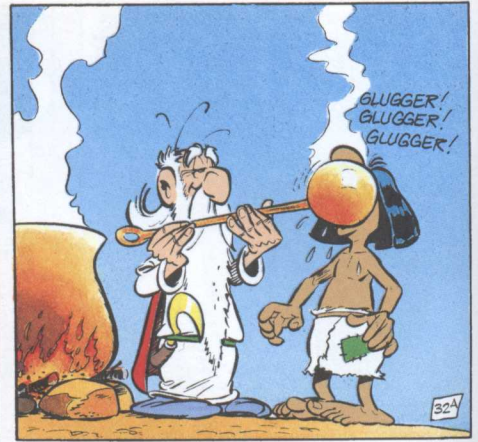
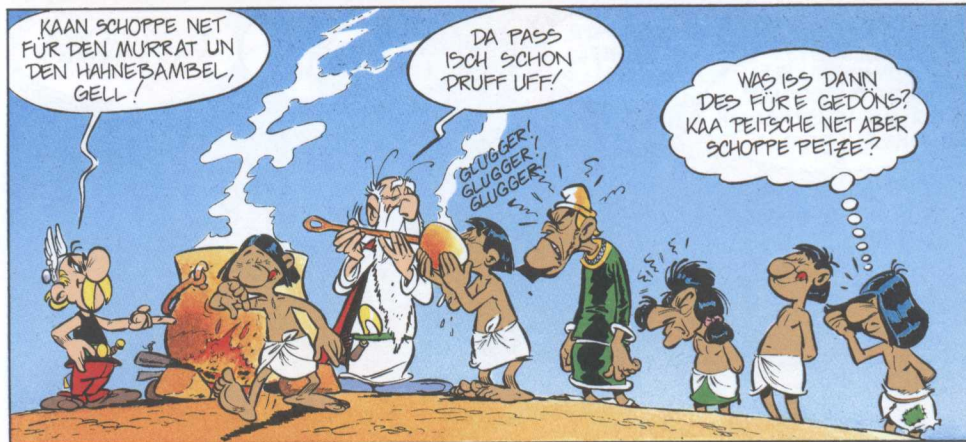
















UFF DE BAUSTELL  
GEHT VOLL DIE PUNK  
AB! DIE PETZE ALL EN SCHOPPE,  
DER WO RISCHDISCH STÄRK MA-  
CHE TUT UN DIE RIESIGE STAA  
TRAGE DIE DANN LOCKER VOM HO-  
CKER. ICH HABE AACH DA-  
DEVON GEPESETZT!

ICH FRAACH  
MECH, OB DU NET  
WAS ANNERES GEPESETZT  
HAST, DU BIST DOCH ZU  
WIE E HANDBREMS.



SCHICK MIR DE BESDE MANN  
UN WENN ISCH FERDISCH BIN,  
KANNT DER MIT EM RECHTE  
RACH IN DE LINKE HOOSE-  
SÄCKEL GUGGE!



HAAMUFFDIENUSS!  
GEBB DEM WATZ E PAAR  
HINNER DIE LÖFFEL!

SCHNIBBEL!



WARTS AB,  
GROSEKOTZ, JETZT  
KRIEGSTE DIE



BADSCH!

OGH JOH!



ALLA GUUD! DU  
KANNT DANN HAAM  
MACHE!



VOLL  
UFF DIE  
ZWÖLF...

DU HAST JA DOCH KAAN  
DRECK NET GEBABBELT, ABER  
ES GIBT NUR AA STÖFFSCHE,  
DES WO SO ENI GEHE TUT!



UN DES KANN NUR AAN  
AANZISCHDE DRUID  
MACHE...

EN DRUID?



EN DRUID ISS UFF  
DE BAUSTELL, MIT NOCH  
ZWAA KUMBELS ZU-  
SAMME!

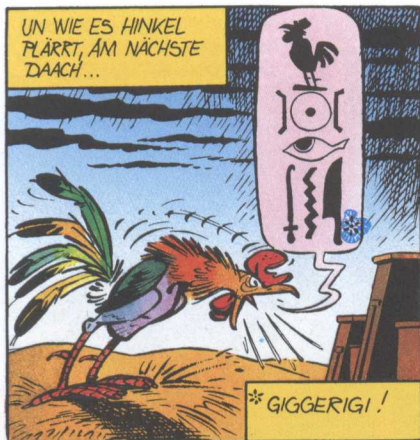
WAS? EN ALDE SACK MIT EM LAN-  
GE BART, EN KLAANE UFFGE-  
STUMPTU UN E MOBBELSCH, DES  
WO VOLL WAS AN DE WAFFEL HAT?



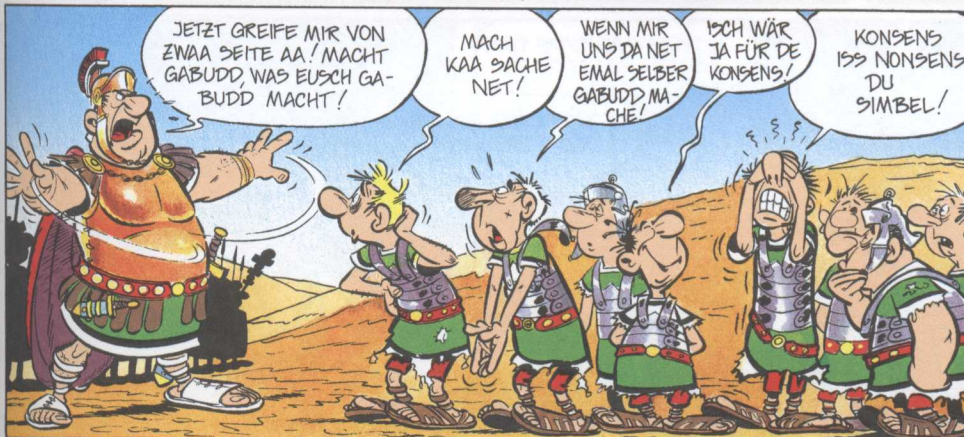
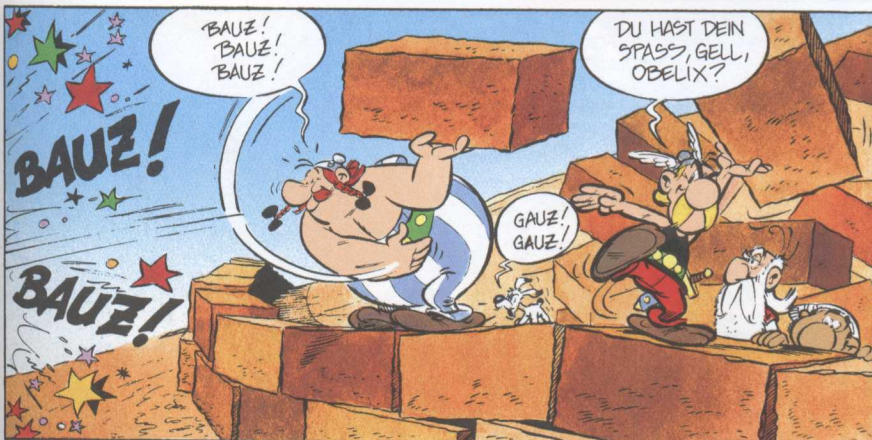
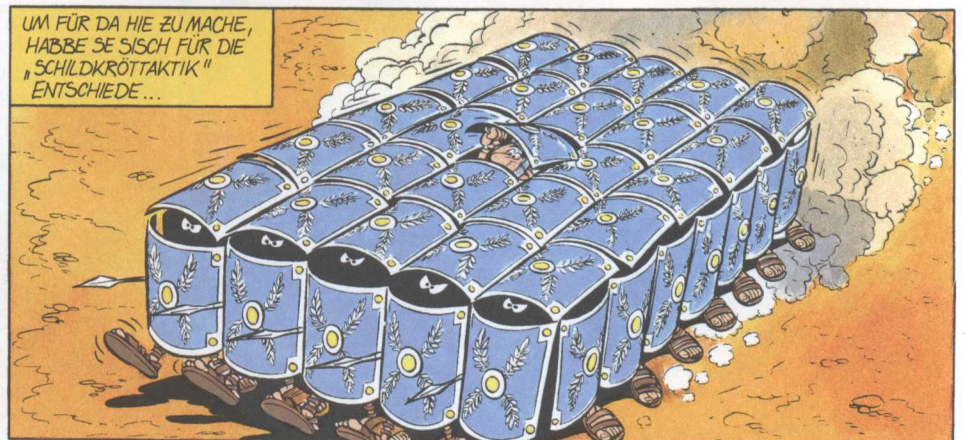
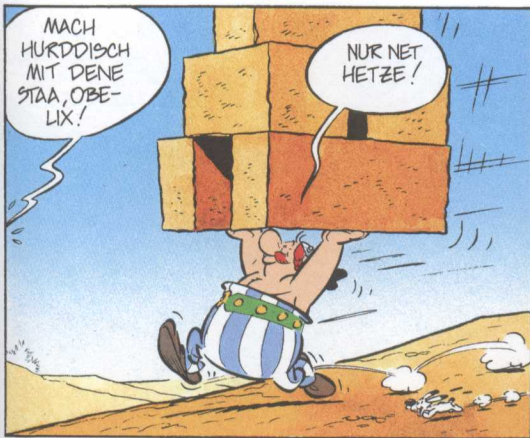
EI JOU! GENAU  
DIE!

ASTERIX,  
OBELIX UN MIRA-  
CULIX SIN DA, MIT-  
SAMT EM STÖFFSCHE.  
DES ISS HART!

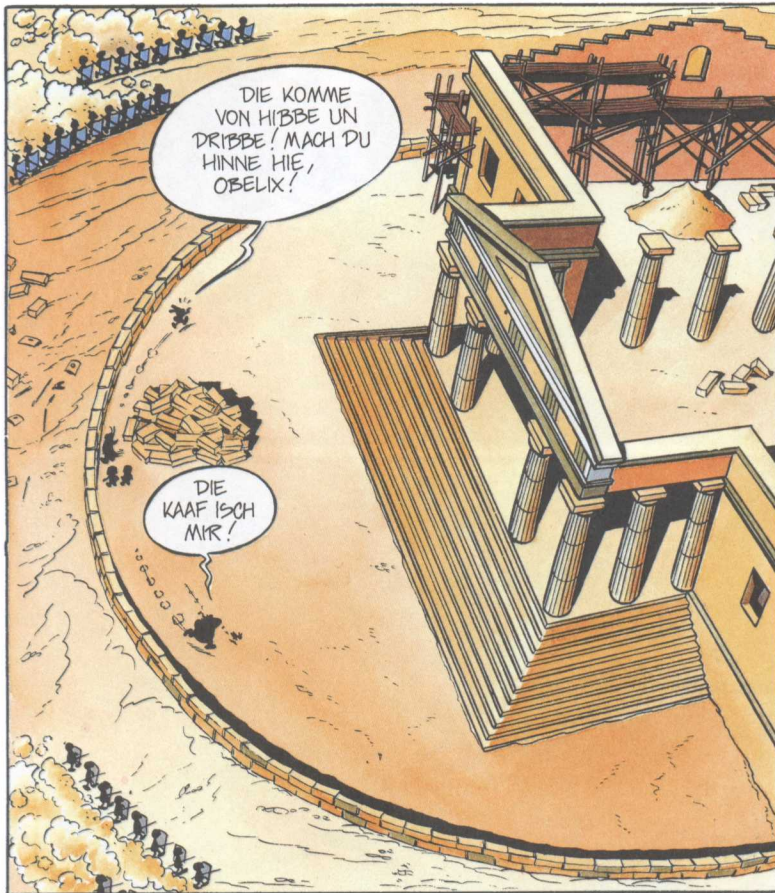




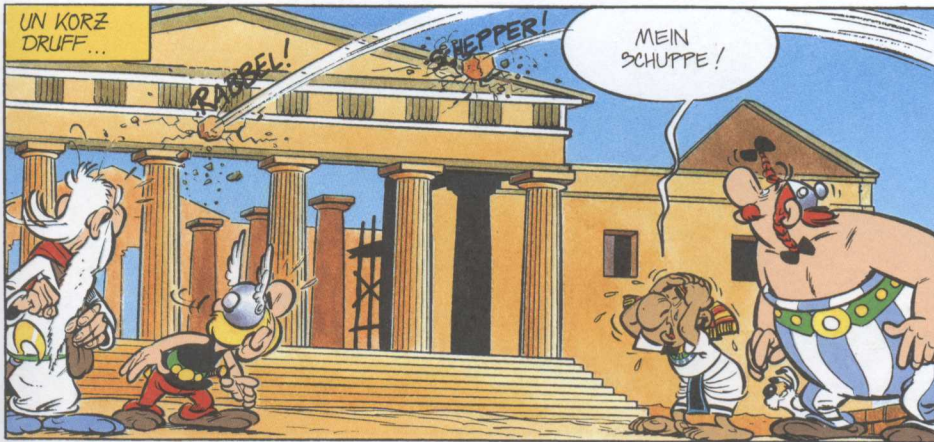




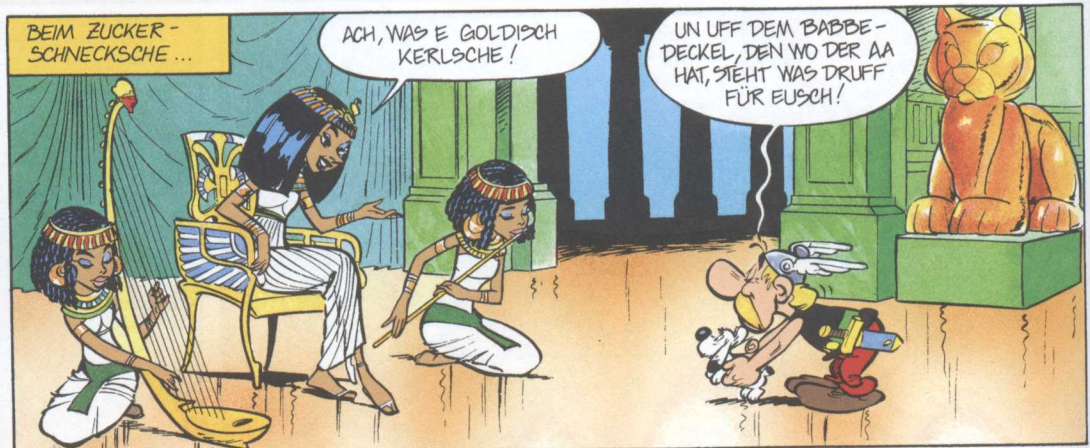
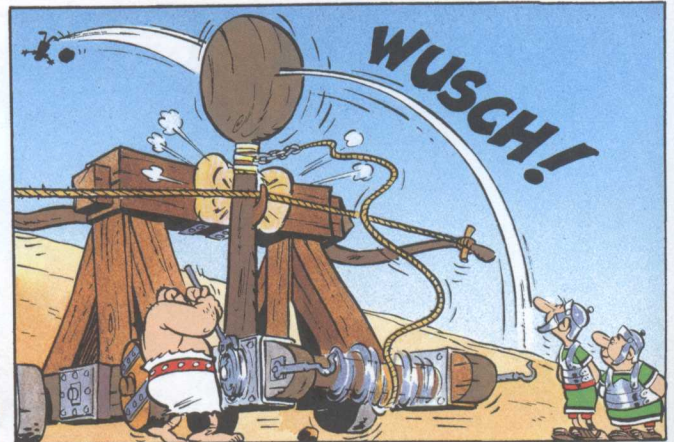
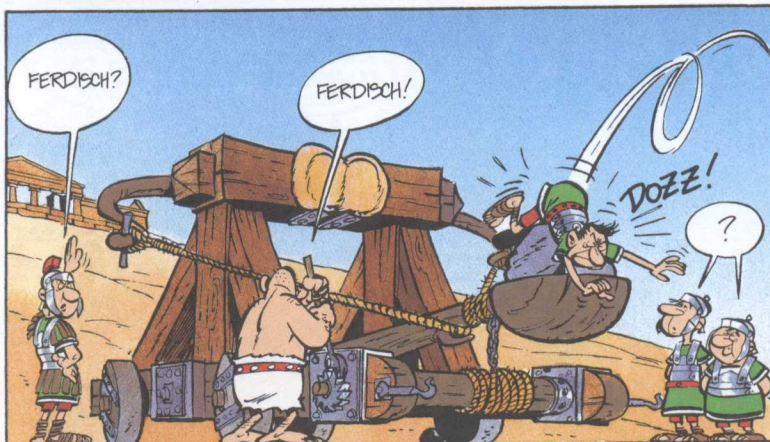
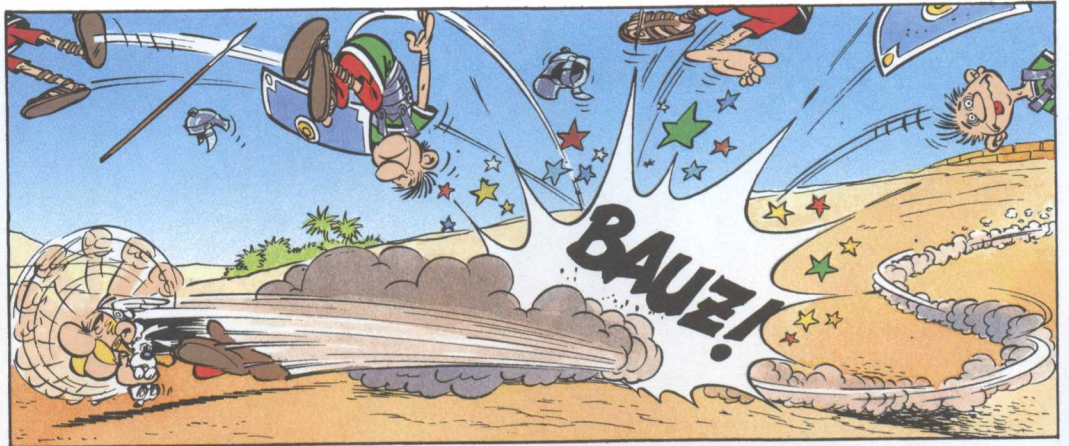








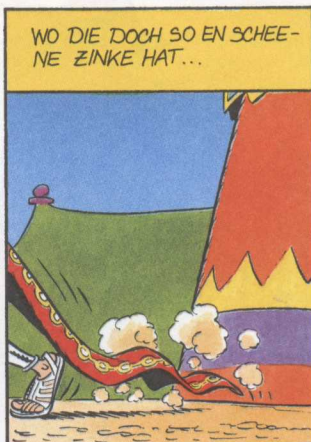
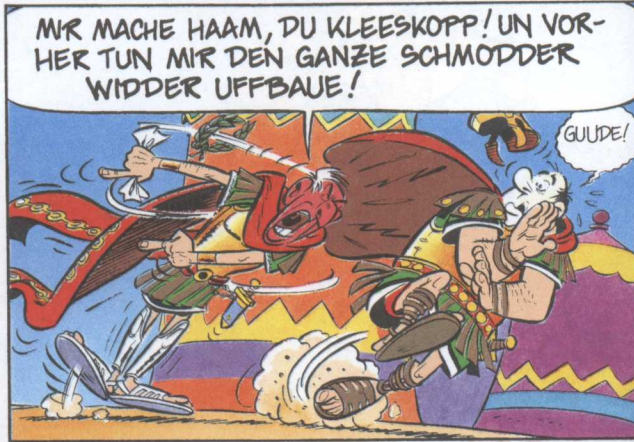
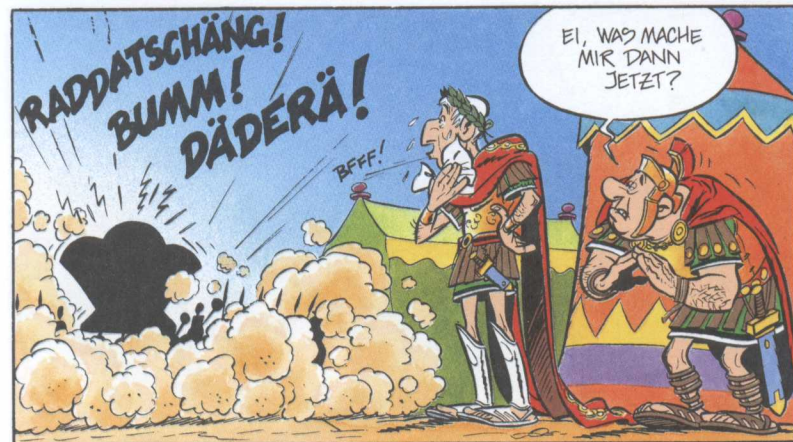








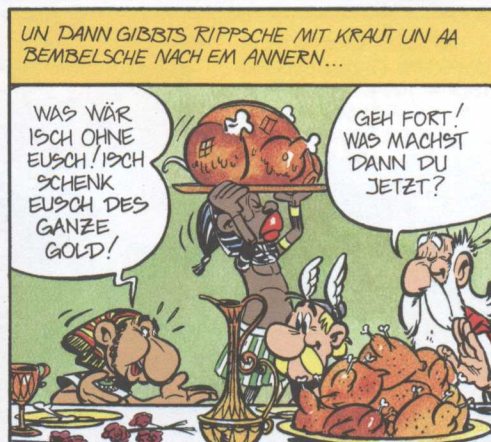
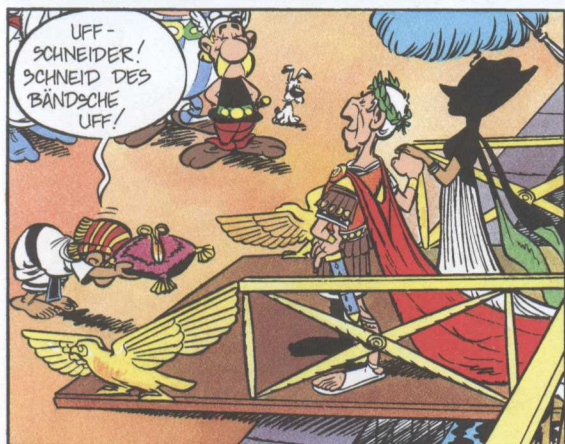
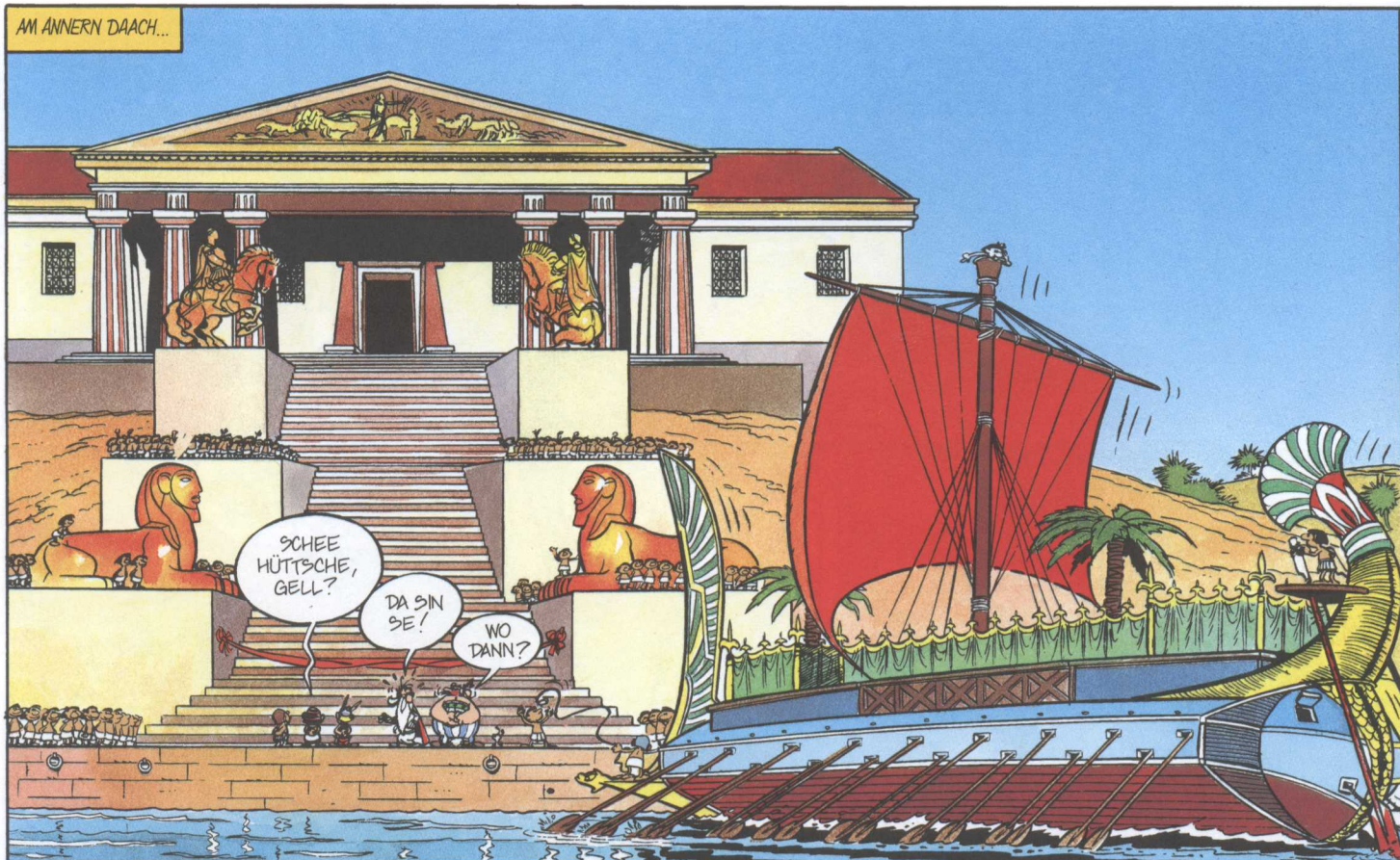




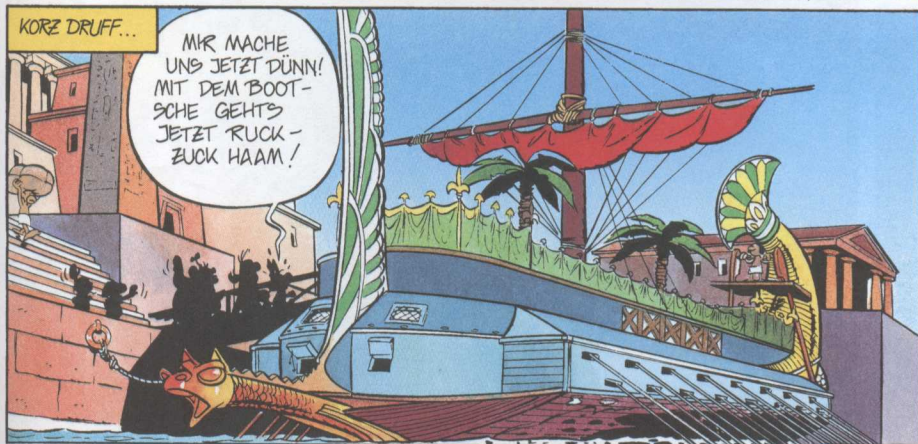




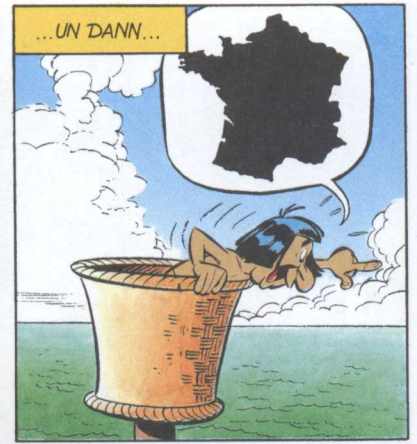




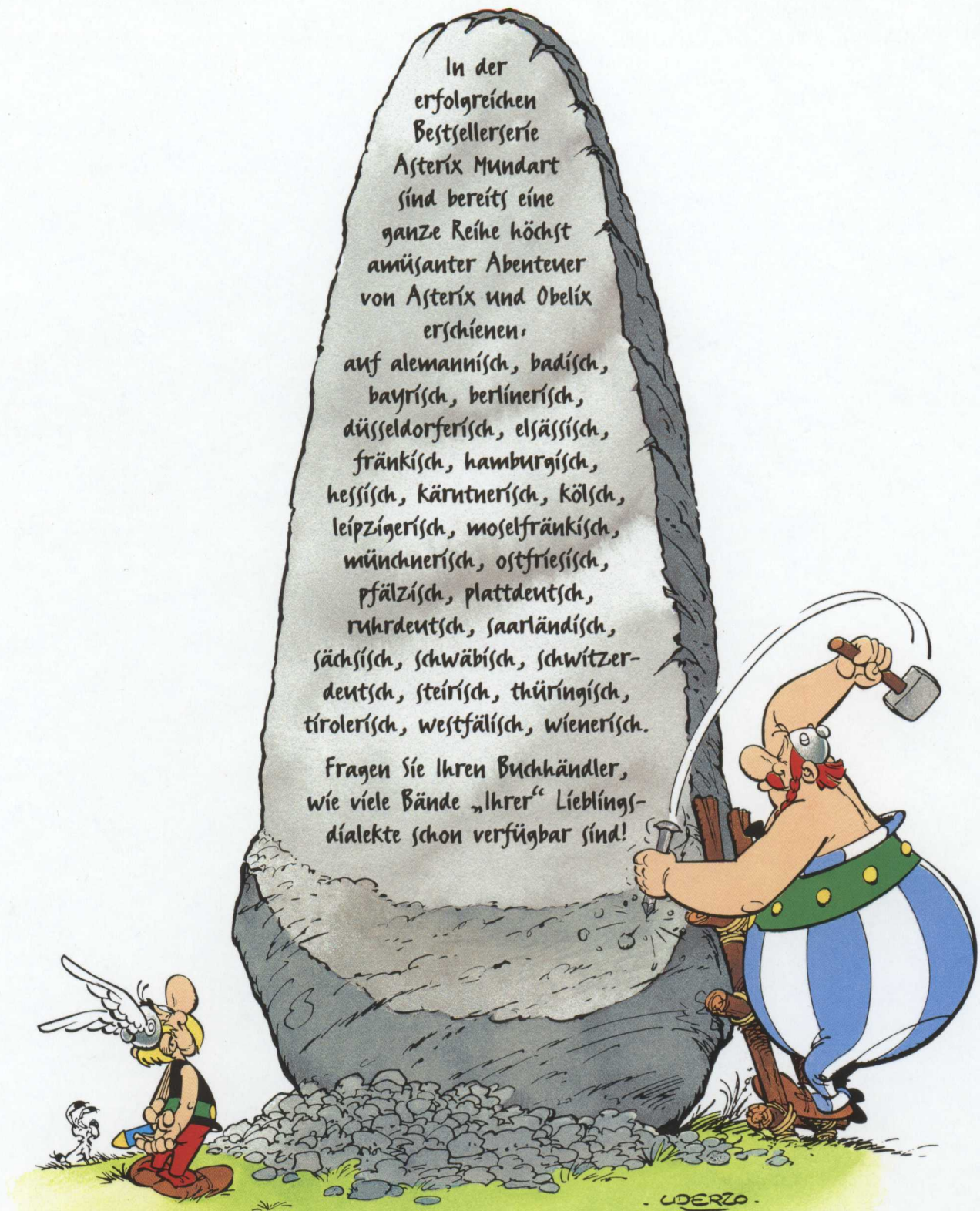












Im Jahre fuffzisch vorm Herrgott habbe die Römer schon des ganze Gallie uffgemischt...  
Des ganze Gallie? Naa! E klaa Kaff hört net uff, sich mit dene Babbsäck zu bummbe. Un des  
Lebe iss net afach für die römische Soldaade, die wo als die Besatzung in dene Lager  
Babbadorum, Brimborium, Labbedrum un Klaabembelum hocke...

ISBN 3-7704-2282-1



9 783770 422821  
ab 1. 1. 2002 € 10,00 (D)